



Жер менен  
баарлашкан  
бала

Крис Буркард | Дэвид Макклеллан

THE BOY WHO SPOKE TO THE EARTH  
By: Chris Burkard | Illustrated by: David McClellan

© Chris Burkard, 2019  
Жер менен баарлашкан бала

Крис Буркард | Сүрөтүн тарткан Дэвид Макклеллан

© Крис Буркард, 2019

ДОЛБООР “CAPACITY BUILDING FOUNDATION” (CBF) ТАРАБЫНАН АТКАРЫЛДЫ. Басылма Америка Кошмо Штаттарынын элчилиги тарабынан каржыланган. Акысыз таратылат. Текстти кыргызсча которгон: ОсОО Тил Клуб; Редактор: Бактынур Абдиева. Бул китеп кесипкөй котормочулар тарабынан которулган жана текшерилген. Каталар кокустан кетирилиши мүмкүн.

Текстке болгон автордук укук © 2015, Крис Буркард. Иллюстрацияга болгон автордук укук © 2015, Дэвид Макклеллан. Dreamling Books тарабынан басылып чыгарылган. Дизайнер Пайпер Морганга өзгөчө ыраазычылык билдиребиз. Арт-директору Жесси Дрэйпер. Редактору Алекс Мастерсон. Dreamling Books китептеринин максаты – эргүү жана дем берүүчү окуяларды баяндоо. Биздин баарыбызда айтып бере турган кызыктуу окуялар бар. Аларды [www.dreamlingbooks.com](http://www.dreamlingbooks.com) сайтында биз менен бөлүшүңүз. Бардык укуктар корголгон. Конгресс китепканасындагы контролдук номуру: 2014947312. ISBN: 978-0-9800123-3-0. Кыргызстанда басылып чыкты.

 DREAMLING BOOKS

Менин эки уулум, Жеремайя жана Форрест – силерге арнаймын. Силерди алдыда күтүп турган кызыктар дүйнөсүндө ушул китеп колдонмо болуп берсе экен деп үмүттөнөм... Менин бардык укмуштуу окуяларымдын эң укмуштуусу – силер экөөңөрсүңөр. – К. Буркард



Эрин, Брайан, Мэттью, Натан жана Коннорго арнайм. Жана да океандарды, аска-зоолорду, токойлорду, чөлдөрдү жана тоолорду жакшы көргөндөргө арналат. – Д. Макклеллан



There once was a boy  
who spoke to the Earth

Илгери-илгери Жер  
менен баарлашып,  
сүйлөшө алган бала  
жашаптыр...



...And the Earth  
spoke back.

...Жер дагы аны менен  
сүйлөшүп турчу экен.





"Earth, are  
you listening?"

- Жер, сен мени  
угуп жатасыңбы?



"My boy, I am  
always listening."

- Ооба, балам, мен сени  
дайыма угуп турам.

"Where can I find  
happiness?"

– Бакытты кайдан  
тапсам болот?

"The journey to happiness is  
difficult, but I can show you the  
way," said the Earth. "Are you  
willing to make the journey?"

– Бакыттын жолу татаал,  
бирок мен сага жол  
көрсөтүп бере алам, – дейт  
Жер. – Сен саякатка  
чыгууга даярсыңбы?

"Oh, I am," said the boy.  
And he meant it.

– Ооба, албетте! – деп бала  
чын дилинен даяр  
экенин айтат.





"Then go to the ocean,  
where waves tower  
overhead," said the Earth.

- Анда толкуну жээкти  
жиреп, адам боюнан  
да бийик көтөрүлгөн

океанга

бар, - дейт Жер.



So the boy began to walk.

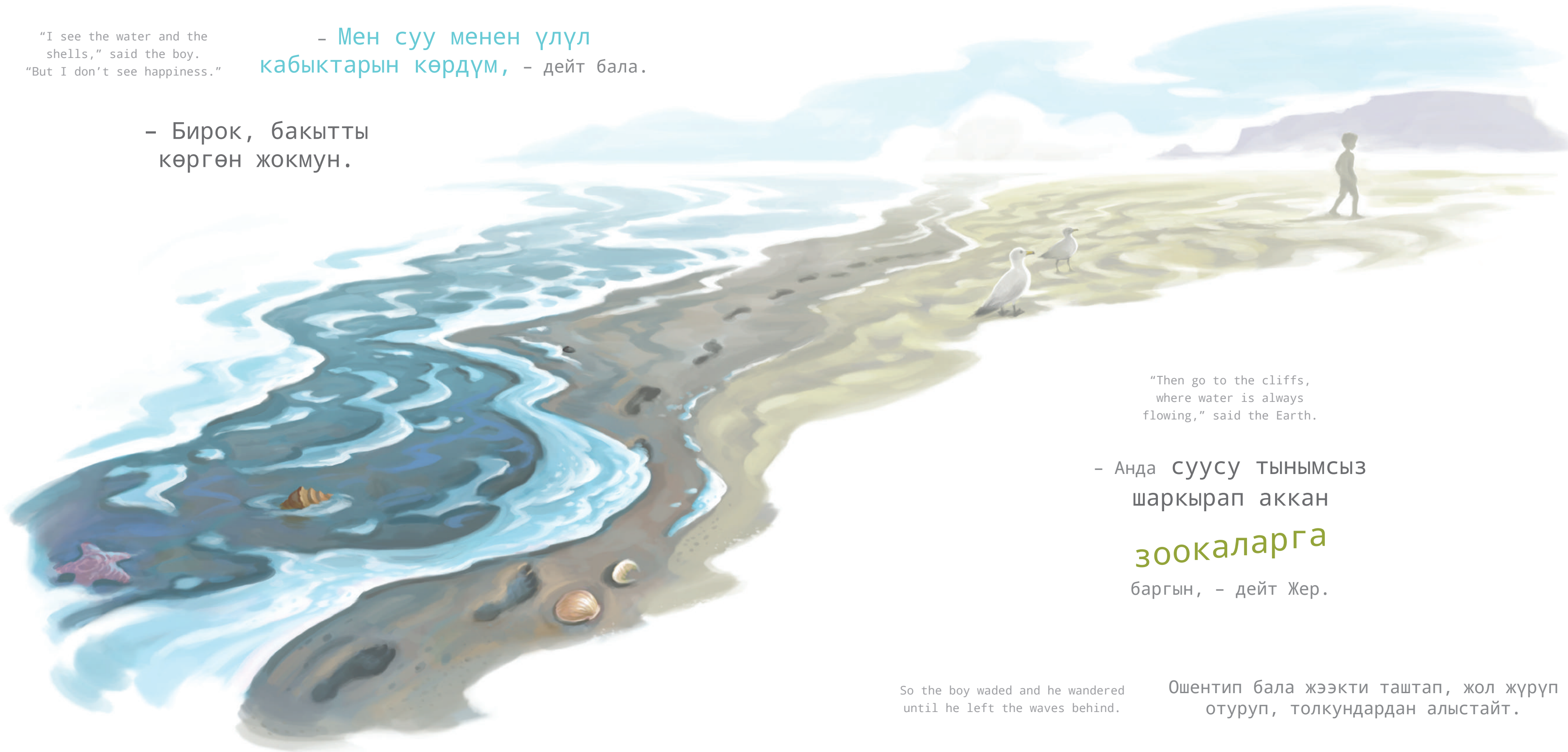
Ошентип бала океанды  
көздөй жөнөйт.



"I see the water and the shells," said the boy.  
"But I don't see happiness."

- Мен суу менен үлүл  
кабыктарын көрдүм, - дейт бала.

- Бирок, бакытты  
көргөн жокмун.



"Then go to the cliffs,  
where water is always  
flowing," said the Earth.

- Анда суусу тынымсыз  
шаркырап аккан

**зоокаларга**

баргын, - дейт Жер.

So the boy waded and he wandered  
until he left the waves behind.

Ошентип бала жээкти таштап, жол жүрүп  
отуруп, толкундардан алыстайт.



"I see the spray and the moss," said the boy.  
"But I don't see happiness."

- Таштан-ташка урунган суунун  
чачырандысын жана мохторду көрдүм.

Бирок, бакытты  
жолуктура албадым,  
- дейт бала.



"Then go to the forest,  
where trees gather together,"  
said the Earth.

- Анда бак-дарактар  
жыш өскөн

**ТОКОЙГО**

бар, - дейт Жер.

So the boy stepped and he strode  
until he left the moss behind.

Муну уккан бала алдыга кадам таштап,  
мохтор алыс калгыча басып кете берет.



"I see the roots and the leaves," said the boy.  
"But I don't see happiness."

- Тамырлар менен жалбырактарды  
көрдүм, - дейт бала.

- Бирок бакытты  
көрө алган жокмун.



"Then go to the desert, where  
red stone guards the way,"  
said the Earth.

- Анда кызыл таштар  
жол кайтарган

**ЧӨЛГӨ**

жөнө, - дейт Жер.

So the boy hiked and he hauled  
until he left the trees behind.

Ошентип бала жер кезип отуруп,  
калың токой да артта калат.



"I see the sand and the  
stone," said the boy.  
"But I don't see happiness."

- Кум менен ташты көрдүм,  
- дейт бала.

- Бирок бакытты  
көрбөдүм.



"Then go to the mountains,  
where peaks touch the clouds,"  
said the Earth.

- Анда төбөсү  
булут тиреген  
**Тоолорго**  
чык, - дейт Жер.

So the boy trekked and he trudged  
until he left the sand behind.

Бала кайрадан жолго чыгат. Кумдуу  
чөл артта калгыча узак жол басат.



"I see the rocks and the  
brush," said the boy.  
"But I don't see happiness."

- Аска-зоолор менен  
бадалдарды көрдүм, - дейт бала.

- Бирок бакытты  
тапкан жокмун.



"Then go to the top of the  
world, where lights dance in  
the sky," said the Earth.

- Анда асманда  
жарык бийлеген,

дүйнөнүн эң бийик,  
ак муздуу чокусуна

бар, - дейт Жер.

So the boy climbed and he crawled  
until he left the peaks behind.

Ошентип бала тырмышып, жөрмөлөп  
отуруп, тоолордон да бийик чыгат.



"I see the ice and the snow,"  
said the boy. "But I still  
don't see happiness."

- Мөңгү менен карды көрдүм,  
- дейт бала. - Бирок дагы деле  
бакытты көрбөй жатам.



This time, the Earth  
didn't answer.

Бул жолу Жер  
жооп бербейт.



Ошентип бала кете берет,

кете берет,

So the boy walked  
and he walked  
and he walked  
until he left it all behind.

кете берет,

көргөндүн баары артта калат.



"I've traveled so far and seen  
so much, but I still haven't  
found happiness."


– Мен ушунчалык алыс саякаттадым,  
көптү көрдүм, бирок **дагы эле**  
бакыттын даамын татпадым...



"Earth, are you listening?"  
cried the boy.

– **Жер**, сен угуп  
жатасыңбы? – деп  
кыйкырат бала.





"My boy, did you look without seeing?" asked the Earth.

- Балам, сен карап,  
бирок көрбөптүрсүң.

Көзүң менен эмес, жүрөгүң менен карап  
көрдүңбү? – деп сурайт Жер.

"Go back along the trail, but this  
time, stand still just for a moment."

- Жол менен кайра артыңа кайт,  
бирок бул жолу бир көз ирмемге  
токтоп, айланаңа көз жүгүртчү.

So the boy went back and looked again.

Ошентип бала артка кайтып,  
баарына кайрадан көз чаптырат.






























And for the first time,  
the boy truly saw...

– Ошондо бала биринчи жолу  
чындап көрөт...





happiness was all  
around him.

— б а к ы т —

аны туш тарабынан  
курчап туруптур.



